

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /  
Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

---

VdÜ – die Literaturübersetzer – Pressenewsletter Nr. 2019/2 (27.03.2019)

---

Inhalt:

**VdÜ-Mitgliederversammlung in München mit Vorabendlesung am 05.04. um 20 Uhr**

**Unsere neue Broschüre ist online**

**Medienschau**

**Preisregen**

**Das neue Heft der Zeitschrift Übersetzen**

**Comics und Freiheitskämpfer in Lenzburg, Queneau auf Lesereise**

**Ankündigung: Pressenewsletter Nr. 2019/3**

---

**VdÜ-Mitgliederversammlung in München mit Vorabendlesung am 05.04. um 20 Uhr**

Unsere gemeinsame ordentliche Mitgliederversammlung findet 2019 in München statt. In diesem Zusammenhang möchten wir alle Interessierten auf die öffentliche Vorabendlesung **in der Bibliothek des Literaturhauses München** am 05.04. um 20 Uhr hinweisen. Die Lesung erfolgt im Rahmen der vom [Münchner Übersetzer-Forum](#) und von der Stiftung Literaturhaus organisierten Reihe „[Übersetzer stellen vor](#)“. In ihrer Lenzlese präsentieren Alexandra Baisch, Burkhard Kroeber, Gerda Poschmann-Reichenau und Ursula C. Sturm unter Moderation von Tanja Handels ihre Neuerscheinungen des Frühjahrs 2019. Dabei geht es nicht nur um die fertigen Übersetzungen, sondern auch um den Weg dorthin. Wie das Literaturhaus ankündigt, werden „Werkstattanekdoten, Wortfindungstriumphe und -störungen, Erlebnisse mit Lektor\*innen und Autor\*innen“ Thema sein. (Eintritt: 10 Euro, ermäßigt 7 Euro)

**Unsere neue Broschüre ist online**

Nachdem im Herbst letzten Jahres unser Flyer überarbeitet wurde, ist mittlerweile auch unsere neue Broschüre vollendet. Beide Publikationen finden Sie [online auf unserer Seite](#). Gedruckte Exemplare erhalten Sie während der Buchmessen an unserem Stand oder bei entsprechender Vorratslage auch auf Anfrage über [presse@literaturuebersetzer.de](mailto:presse@literaturuebersetzer.de).

**Medienschau**

[Starke Stimmen in einer spannenden Diskussionsrunde](#): Patricia Klobusiczky, Karin Krieger und Jo Lendle wenden sich unter Moderation von Gregor Papsch Themen wie der Wahrnehmung der Übersetzer\*innen als Urheber, deren prekärer finanzieller Lage sowie dem zunehmend spürbaren Zeitdruck in der Buchbranche, dem Sprachwandel und der Digitalisierung zu. Trotz teils erdrückender Entwicklungen zieht Gregor Papsch am Ende ein positives Fazit: „Jedenfalls bleiben uns die Menschen an Schreibtischen erhalten, die auch in Zukunft gute Literatur vorbildlich übersetzen.“ (Sendung im SWR vom 19.03.2019)

[In einem schriftlich geführten Interview](#) von Felix Pütter auf TraLaLit (26.12.2018) blicken Patricia Klobusiczky und Maria Hummitzsch, erste und zweite Vorsitzende des VdÜ, auf das letzte Jahr der Verbandsarbeit zurück und schauen voraus auf künftige Pläne, wie zum Beispiel auf eine Ergänzung des Beratungs- und Informationsangebots für Übersetzer\*innen, die für Amazon, Agenturen oder Selfpublishing-Plattformen arbeiten.

### **Preisregen**

Der in Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium vergebene [Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW](#) geht 2019 an Olga Radetzka. Den Preis erhält die Russisch-Übersetzerin und Co-Autorin von [Spurwechsel. Ein Film vom Übersetzen](#) am 26.06. für ihr Lebenswerk, und insbesondere für *Sentimentale Reise* (von Viktor Schklowskij, Die Andere Bibliothek, 2017). Den Förderpreis erhält Jan Schönherr für seine Übersetzung aus dem Englischen, *Neu-York* (von Francis Spufford, Rohwolt, 2017).

Die, wie die Jury sie beschreibt, „spracherfinderische, den gewagtesten Wortverdrehungen gewachsene Übersetzerin“ Eva Ruth Wemme wurde mit dem [Preis der Leipziger Buchmesse in der Kategorie Übersetzung](#) ausgezeichnet. Der Preis wurde ihr für die Übersetzung aus dem Rumänischen *Verlorener Morgen* von Gabriela Adameşteanu (Die Andere Bibliothek, 2018) verliehen.

### **Das neue Heft der Zeitschrift Übersetzen**

In der Ausgabe 1/2019 [unserer Verbandszeitschrift](#), die in Kürze ausgeliefert wird, findet sich neben zahlreichen Würdigungen, Veranstaltungsberichten, Rezensionen und Weiterem der Artikel „Aus der Feder einer Krähe.“ Jennifer Sophia Theodor reflektiert darin über die besonderen Herausforderungen des Sachbuchübersetzens und dessen mangelnde Wertschätzung. Dieser und alle weiteren Berichte sind aktuell im neuen Heft oder ab Erscheinen der Ausgabe 2/2019 im [Heftarchiv](#) auch online verfügbar.

### **[Comics und Freiheitskämpfer](#) in Lenzburg, [Queneau](#) auf Lesereise**

Einen Vortrag mit Beispielen und Übungen zum Comic-Übersetzen hält Ulrich Pröfrock am 05.04. im Aargauer Literaturhaus in Lenzburg. Am gleichen Ort sprechen am 07.04. die Autorin Annette Hug und ihre Übersetzerin Camille Luscher über *Wilhelm Tell in Manila* (Verlag Das Wunderhorn, 2016). In mehreren deutschen Städten stellt Frank Heibert ab 28.05. seine Neuübersetzung *Zazie in der Metro* vor (von Raymond Queneau, Suhrkamp, 2019).

### **Ankündigung: Pressenewsletter Nr. 2019/3**

Lesen Sie im nächsten Newsletter unter anderem über:  
die [Jahrestagung des VdÜ](#) vom 24. bis 26.05.2019 in Wolfenbüttel.

---

VdÜ Pressestelle  
c/o Christel Kröning  
Hüttenstraße 84  
40215 Düsseldorf  
0176 - 63 1414 69  
presse@literaturuebersetzer.de – [www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)